

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ И ЯЗЫКА
СОВЕТСКИЙ КОМИТЕТ ТЮРКОЛОГОВ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

TURCOLOGICA

1986

*К восьмидесятилетию
академика
А. Н. КОНОНОВА*



ЛЕНИНГРАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1986

ЭМИЛДЕШ — ИМИЛЬДЕШЪ

В истории русской тюркологии, летописцем которой является А. Н. Кононов,¹ мы имеем немало случаев, когда тюркологические проблемы разрешались путем обращения к материалам русского и других языков народов нашей страны, и наоборот. Не случайно тюркологи обращались к данным русской письменности, а русисты часто занимались смежными проблемами тюркологии. Подобная необходимость совместного изучения тюркского и русского материала из письменных источников будет показана в этой заметке.

В арабском трактате XIV—XV вв. *التحفة النزية في اللغة التركية* («Ат-тухфа аз-закййа фй-л-луғат-ти-туркййа»), посвященном тюркскому языку, есть раздел о показателе *-и*, имеющем значение «сообщности», хотя фактически здесь в большинстве случаев речь идет об аффиксе *-даш* (*-дäш*): *қардаш* 'брат, друг', *қарындаш* 'родные (братья и сестры)', *хоидаш* 'друг, соученик', *вайнаш* 'партнер; играющий вместе', *йолдаш* 'спутник', *ўйдäш* 'соседи (живущие в одном доме)', *йäрдäш* 'земляк', *äмилдäш* 'молочный брат', *көкдäш* 'родственник', *бойдаш* 'одинаковый по росту; ровесник'. Однако в русском переводе этого трактата вместо *äмилдäш* вслед за колеблющимся узбекским переводом читается *äмикдäш*, хотя в турецком издании памятника напечатано точно *emildeş* с приведением синонимичному ему слова *emikdeş* из словаря Махмуда Кашгарского.²

Причины, заставившие тюркологов отрицательно относиться к данному слову «Ат-тухфа», станут ясны, если мы процитируем из «Тюркского этимологического словаря» Дж. Клоссона словарную статью: «*emigdeş* 'молочный брат (или сестра)' существительное со значением лица соучастия или сопровождения от *emig* 'грудь; сосок'. Сохраняется только [ʔ] в северо-восточной части тюркских языков (тувинск. по: В. В. Радлов. Опыт словаря тюркских наречий, т. I. СПб., 1888, стб. 954, но отсутствует в «Тувинско-русском словаре» под ред. А. А. Пальмбаха, М., 1955); в некоторых языках (кирг., казах.) заменено на *emşekteş*, в других — перифразами; в чагатайском одно время заменялось монгольско-тюркским сложением *kökelteş*. В языке хаканских тюр-

ков XI в. (в разделе об аффиксе **-daš (-deš)**) *al-tady* 'грудь, сосок' называется *emig*, а те, кто сосут одну грудь, называются **emigdeš**, то есть *mušāhibu'l-tady* 'друзья по груди';³ второстепенные фиксации: в хорезмско-тюрк. языке XIV в. *emügdeš*⁴ 'молочный брат', у кыпчаков XV в. (в разделе о суффиксе **-daš (-deš)**) **emigdeš** (ошибочно написано *emildeš*) *rafiqu'l-ridā'* 'товарищ по сосанию';⁵ осман. XV—XVI вв. **emigdeš** с некоторым варьированием написания, в разных текстах.⁶

Однако признать справедливым эти соображения об исключительно ошибочном характере формы *emildeš* в кыпчакском языке XV в. по сочинению «Ат-гухфа» мешают данные русских памятников письменности XVI в., где в «Памятниках дипломатических сношений Московского государства с Крымом, Нагаями и Турцией» (т. 2, 1508—1532 гг.) неоднократно встречается слово *имил(ь)дешь*:

«И нынѣ есмя твоего здоровья отвѣдати съ тяжелымъ поклономъ, а съ лехкимъ поминкомъ *имилдеша* своего Карача послал есми» (Посольство от царя Менгли-Гирея к великому князю Василию Ивановичу 24 октября 1508—14 января 1509 г.).⁷

«. . . а вчерась, господине, пришодь ко мнѣ, твои люди силоу Мамакъ-дуванъ да Янь-Суфу *имилдешь*, со многими людьми, да у казны печать мою сорвали» (Приезд к великому князю Василию Ивановичу посланцев с грамотами от царя Магмет-Гирея 10—22 апреля 1516 г.).⁸

«Ино по знатю съ твоихъ рѣчей прислал ко мнѣ Багатырь своего *имелдеша* Мансыра» (Возвращение в Крым товарищей Дмитрия Ивановича Александрова и приезд царского гонца Девлет-Кильдея Имерекина с грамотами 22 октября 1517 г.).⁹

«*Имелдешь* мой Тагиръ» (Бумаги посольства к великому князю Василию Ивановичу от царя Магмет-Гирея 10—18 ноября 1517 г.).¹⁰

Встречается это слово и в «Памятниках дипломатических сношений Московского государства с Польско-литовским» (т. III, 1560—1571 гг.): «крымской прислалъ ко государю нашему съ грамотами государя нашего татаръ, которые были задержаны у царя за посла его за Янь-Болдуя *имилдеша*, а писано государю нашему о дружбе» (Отправление посольства от царя Ивана Васильевича к королю Сигизмунду-Августу. . . 18 августа 1560 г.).¹¹

«Для литовскіе войны Асанакъ мирза Кошумовъ сынъ прислалъ. . . Бакшайша *имелдеша*» (Посольство от царя Ивана Васильевича к королю Сигизмунду-Августу с дворянином Владимиром Матвеевичем Желнинским, сентябрь 1565—22 февраля 1566 г.).¹²

В XVII в. встречается слово в документах «Смутного времени Московского государства 1604—1613 гг.» (вып. 3):

«А онъ де, Иштерекъ князь, посылаетъ къ племянникомъ своимъ дву *имилдешевъ* своихъ, Аскова родства Баихожу да Коурадскова родства Акбулата Богатыря, съ тѣмъ чтобъ деи они

государева повелѣнья не ослушались. . .» (Черновой статейный список посольства Прокофья Вражского к нагайскому князю Иштереку 4 июня—14 августа 1611 г.).¹³

Употреблялся этот термин и в более позднее время (середина XVII в.):

«И ныне мы послали *имельдеша* своего Исмаила, а с ним нашего товару четыре телеги». ¹⁴

В конце XVII в. встречается уже искаженная форма, свидетельствующая о выпадении слова из обихода. Ср. в письме Петра I к патриарху Адриану от 4 июля 1696 г.: «. . . а Нурадинъ и паша едва сами ушли, и Нурадинъ раненъ въ руку, и конечно Нурадинъ взять былъ, естли бъ не замѣнилъ его собою Бекъ мурза, его, Нурадиновъ, *омелдешъ*, который съ иными Татары взять въ полонъ» (в издании опечатка: *омелдетъ*, исправленная в списке опечаток и в указателе). В письме к А. А. Винусу от 11 июля 1696 г. это же событие от 9 июня 1696 г. описано несколько в иных выражениях: «. . . и конешно [Народынъ-салтанъ] был бы взять, только дятка его, пересадя на свою лошадь, упустилъ, а самъ, против гонителей его ставъ и бився, въ руки нашимъ за спасение его отдался, того для, дабы тѣмъ временемъ, какъ онъ бился и какъ его брали, онъ ушолъ». ¹⁵ Но считать, что слова *омелдешъ* и *дядька* могут быть отождествлены как синонимы, было бы ошибкой: первое слово указывает на происхождение и сословную принадлежность, а второе на выполняемую функцию адъютанта, хотя и относятся к одному лицу.

В «Словаре русского языка XI—XVII вв.» (М., 1979, вып. 6, с. 230) из приведенных выше ранних цитат использована лишь вторая 1516 г. (более поздняя), а слово *имельдешъ* истолковано как «Название человека, вскормленного вместе с царевичем одной кормилицей (у татар)». Эта дефиниция восходит к маргинальной глоссе к слову *имильдеши* в некоторых списках «Истории о великом князе Московском» А. М. Курбского (XVI в., по спискам XVII в.): «мамичи, яже бываютъ питаемы единѣмъ сосцомъ съ царскимъ отрочатемъ». Эта глосса, названная в словарной статье почему-то вариантом, в некоторых случаях внесена в тексты, относится к следующему пассажиру в сочинении А. М. Курбского: «И отдаша намъ царя своего со единымъ корачомъ, што небольшимъ ихъ, и со двема *имилдеши*». ¹⁶ Синонимичный тюркскому *имильдешъ* собственно русский термин *мамичъ*, *мамичи* в том же «Словаре русского языка XI—XVII вв.» (М., 1982, вып. 9, с. 24, 25) толкуется более четко («Сын мамки, молочный брат»), хотя стоило бы указать на то, что сын мамки является мамичем лишь по отношению к приемному сыну, к воспитаннику, а также на синонимическую связь со словом *имильдешъ*.

Фиксации тюркского слова *emildeş* в русских памятниках XVI—XVII в. в форме *имильдешъ* представляются весьма существенными для тюркологии не только в качестве подтверждения реальности этого слова в памятнике «Ат-тухфа», но и как очень

точное указание на то, что уже в начале XVI в. в казанско-татарском языке произошел переход э(е) начального слога в и(и).

Крымско-татарское слово попадало в русские памятники письменности через казанско-татарское или мишарское посредство (служилые татары).

Впрочем, уже Л. З. Будагов в своем «Сравнительном словаре турецко-татарских наречий» (СПб., 1869, т. I, с. 214) обратил внимание на наличие слова *emildeş* в чагатайском языке, а также на интересную параллель из сочинений А. М. Курбского: «дж. ایمیلداش (от ایچمک) молочный брат, сверстник (лиц владетельного дома, — в тексте летоп. Курбского: *имильдеши*, сирѣчь мамичи, яже бывають питаемы единым сосцом со царскимъ отрочатемъ — Курб. 34. Исслед. о Касим. ц. стр. 439); у Баб. встречается ایمالداش вместе с *گونکلداش* (стр. 72)». ¹⁷ Для последнего слова отмечено (там же, СПб., 1871, т. II, с. 166) наличие вариантов: «*گونکلداش*, *کوکلداش* ‘сердечный, искренний друг, молочный брат’ (п. *همشیره*)», что свидетельствует о чисто графическом сближении монголизма *kökeldeş* ‘молочный брат’ и собственно тюркского *könlildeş* ‘доверенное лицо’.

В «Опыте словаря тюркских наречий» В. В. Радлова (СПб., 1893, т. I, стб. 957—958) есть указание на то, что слово *ämildäsh* ‘молочный брат’ известно и таранчинскому наречию (новоуйгурского языка). При этом почему-то даны две цитаты с точной паспортизацией из изданных В. В. Радловым «Образцов народной литературы северных тюркских племен» (ч. VI. Наречие таранчей. СПб., 1886): *Cainıl Mälikniñ ämildäsh bir muñca ekin bir kuryukka çikti*, ‘молочный брат Сейфуль Мюлька несколько поплавал по воде и вышел на сушу’ (с. 101); *Bädälwäniñ ämildäshni siñim dädi* ‘он назвал молочную сестру Бедельвани сестрой’ (с. 103₂₂). В других случаях отсылки к текстам часто отсутствуют.

Из современных тюркских языков слово *emildeş* ‘молочный брат’ знает лишь балкарский вариант карачаево-балкарского языка (в карачаевском ему соответствует описательное выражение *emşek qarñaş*). ¹⁸

Сейчас трудно решить, образовалось ли рассматриваемое наименование на базе исчезнувшего наименования груди; соска **emil* или же, что более вероятно, возникло на базе контаминации вполне ясного в словообразовательном плане слова *em(ç)igdeş* под влиянием монголизма *kökelteş* с тем же значением. ¹⁹

Здесь можно было бы упомянуть также еще одно древнерусское название молочного брата *кормиличичь*, *кормичичь* (первоначально ‘сын кормилицы’), которое осталось без тождования в «Материалах для словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского (т. I. СПб., 1893, стб. 1405), а в «Словаре русского языка XI—XVII вв.» (вып. 7. М., 1980, с. 319, 322) трактуется как ‘воспитатель, дядька’. Ср. также параллель в примерах из «Писем и бумаг императора Петра Великого» (т. I, с. 81, 73) на с. 117 данной статьи.

Существенным в данных заметках представляется еще одно свидетельство о важности материалов старинной русской письменности для решения спорных вопросов при изучении памятников тюркской письменности.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Кононов А. Н. История изучения тюркских языков в России: Дооктябрьский период. Л., 1972; 2-е изд., с испр. и доп. Л., 1982.

² Изысканный дар тюркскому языку. Ташкент, 1978, с. 250. За два года до этого один из издателей решительно именовал этот памятник «Искренний подарок по тюркскому языку»; см.: Фазылов Э. И. Замечания о рукописи и языке «Ат-тухфа». — Turcologica: К семидесятилетию академика А. Н. Кононова. Л., 1976, с. 335. Аттухфатуз закиату филлуғатит туркия. Таржимон ва нашрга таийёрловчи С. М. Муталлибов. Тошкент, 1968, с. 155, 176; Ettühfet-üz-Zekiyye fil-lûgat-it-Türkiyye. Çeviren Besim Atalay. Istanbul, s. 125, 167.

³ Divanü lugat-it-türk tercümesi. Çeviren Besim Atalay. C. I. Ankara, 1939, s. 407.

⁴ Zajaczkowski A. Najstarsza wersja turecka «Husräv u Širin» Qutba, cz. III. Warszawa, 1961, s. 20.

⁵ Ettühfet-üz-Zekiyye fil-lûgat-it-Türkiyye. İstanbul, 1945, 86a.

⁶ Clauson G. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxford, 1972, p. 160.

⁷ Сборник Русск. ист. об-ва, СПб., 1895, т. 95, с. 31.

⁸ Там же, с. 286.

⁹ Там же, с. 362.

¹⁰ Там же, с. 395.

¹¹ Сборник Русск. ист. об-ва, СПб., 1892, т. 71, с. 8.

¹² Там же, с. 324.

¹³ Чтения в Обществе истории и древностей российских. М., 1915, кн. 4 (255), с. 17.

¹⁴ Посольство князя Мышецкого и дьяка Ключарева в Кахетию. 1640—1643 / Документы издал и введением снабдил М. Полиевктов. Тифлис, 1928, с. 76. В глоссарии «Древнерусские и малоупотребительные слова в документах» (с. 185) слово объяснено неточно: *имельдеш* «тот, кому дают какие-либо хозяйственные поручения, приказчик». Это толкование контекста, а не слова.

¹⁵ Письма и бумаги императора Петра Великого. СПб., 1887, т. I, с. 81, 73.

¹⁶ Русская историческая библиотека, т. 31: (Сочинения князя Курбского, т. 1). СПб., 1914, стб. 200 (*корачомъ* в некоторых списках имеет глоссу на полях *советникомъ*).

¹⁷ Здесь имеются в виду следующие издания: Сказания князя Курбского, 2-е изд. / Испр. и дополн. Н. Устрялова. СПб., 1842, с. 34; *Вельяминов-Зернов В. В.* Исследование о касимовских царях и царевичах. СПб., 1864, ч. II, с. 438—440 (толкование термина и интересный материал из русских памятников); «Бабер-намэ» или Записки султана Бабера. Изданы в подлинном тексте Н. И. [Ильминским]. Казань, 1857, с. 72.

¹⁸ *Хаджиллаев Х.-М. И.* О различиях в лексике карачаевского и балкарского вариантов современного литературного карачаево-балкарского языка. — СТ, 1979, № 2, с. 73.

¹⁹ Этот вопрос можно будет решить лишь после изучения истории всех слов для обозначения молочных братьев в тюркских языках. Эти названия уже привлекали внимание исследователей: *Цинциус В. И.* К этимологии алтайских терминов родства. — В кн.: Очерки сравнительной лексикологии алтайских языков. Л., 1972, с. 24; *Бартольд В. В.* Мир Али-Шир и политическая жизнь. — *Бартольд В. В.* Соч. М., 1964, т. II, ч. 2, с. 242; *Doerfer G.* Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. Wiesbaden, 1963, Bd. 1, S. 481—482.